

Luk

Chapter 5

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικειῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
เกิด-ขึ้น แล้ว ใน (ขณะ-ที่) (ซึ่ง) ฝูง-ชน เบียด-เสียด พระองค์ และ ฟัง (ซึ่ง)
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#)
λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τῆν λίμνην Γεννησαρέτ:
พระ-คำรัส ของ พระเจ้า และ พระองค์-เอง กำลึง ยืน-อยู่ ริม (ที่) ทะเล-สาบ เยเนซารัต:
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G1082](#)

และต่อมาขณะที่ประชาชนกำลึงเบียดเสียดพระองค์เพื่อจะฟังพระวจนะของพระเจ้า พระองค์ประทับยืนอยู่ข้างทะเลสาบเยเนซารัต

2 καὶ εἶδεν πλοῖα δύο, ἐστῶτα παρὰ τῆν λίμνην, οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ’
และ เห็น เรือ สอง-ลำ จอด-อยู่ ริม (ที่) ทะเล-สาบ (ฝ่าย) แต่ ชาว-ประมง จาก
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0231](#) [G0575](#)
αὐτῶν ἀποβάαντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
มัน ลง-ไป-แล้ว กำลึง-ซัก (ussda) อวน
[G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

และทอดพระเนตรเห็นเรือสองลำจอดอยู่ข้างทะเลสาบนั้น แต่พวกชาวประมงได้ขึ้นจากเรือเหล่านั้นแล้ว และกำลึงซักอวนทั้งหลายของพวกเขาอยู่

3 ἐμβὰς δὲ εἰς εἶν τῶν πλοίων, ὁ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
ก้าว-ขึ้น แล้ว ไป-ใน หนึ่งใน เรือ (ใน) เรือ ซึ่ง เป็น ของ-ซีโมน ขอ-ร้อง เขา
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#) [G0846](#)
ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν
จาก (ที่) ฝั่ง ทอย-ออก-ไป เล็ก-น้อย นั้ง-ลง แล้ว จาก (ที่) เรือ สอน
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1321](#)
τοῦ ὄχλου.
(ussda) ฝูง-ชน
[G3588](#) [G3793](#)

และพระองค์จึงเสด็จลงเรือลำหนึ่ง ซึ่งเป็นของซีโมน และทรงขอเขาให้เขาทอยไปจากฝั่งห้อยหนึ่ง และพระองค์ประทับนั่งลง และทรงสั่งสอนประชาชนจากเรือลำนั้น

4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ
เมื่อ แล้ว หยุด พุด กล่าว แก่ (ซึ่ง) ซีโมน ทอย-ออก-ไป ไป-ใน (ที่)
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#)
βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
ที่-ลึก และ จง-หย่อน (ussda) อวน ของ-พวก-ท่าน เพื่อ จับ-ปลา
[G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

บัดนี้เมื่อพระองค์ตรัสสอนเสร็จแล้ว พระองค์ตรัสแก่ซีโมนว่า จงออกเรือไปที่น้ำลึก และหย่อนอวนทั้งหลายของพวกท่านลงเพื่อจับปลา

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὄλης νυκτὸς κοπιάσαντες,
และ ตอบ ซีโมน กล่าว อาจารย์ ตลอด ทั้ง คืน ทำ-งาน-หนัก
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)
οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
ไม่-ได้-สิ่ง-ใด จับ-ได้ ตาม แต่ (ที่) พระ-คำรัส ของ-ท่าน จะ-หย่อน (ussda) อวน
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

และซีโมนทูลตอบพระองค์ว่า พระอาจารย์เจ้าข้า ข้าพระองค์ทั้งหลายทอดอวนตลอดทั้งคืนแล้ว และไม่ได้อะไรเลย แต่อย่างไรก็ตามตามพระดำรัสของพระองค์ข้าพระองค์จะหย่อนอวนนี้ลง

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσαστο δὲ
และ นี้ ทำ-แล้ว ล้อม-จับ-ได้ จำนวน-มาก ปลา มาก-มาย กำลัง-ขาด แต่
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)

τὰ δίκτυα αὐτῶν.
(ussda) อวน ของ-พวก-เขา
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

และเมื่อพวกเขากระทำสิ่งนี้แล้ว พวกเขาถือล้อมปลาไว้เป็นอันมาก และอวนนั้นของพวกเขาขาด

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντα,
และ ทำ-สัญญาแก่ เพื่อน-ร่วม-งาน ใน (ที่) อีก เรือ-ลำ (ที่-จะ) มา
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

σλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
ช่วย พวก-เขา และ มา-แล้ว และ บรรจ-เต็ม ทั้ง-สอง (ussda) เรือ จน
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)

βυθίζεσθαι αὐτά.
ใกล้-จม มัน
[G1036](#) [G0846](#)

และพวกเขาจึงทำไม่ทำมือแก่พวกผู้ร่วมงานของพวกเขา ซึ่งอยู่ในเรืออีกลำหนึ่งว่า คนเหล่านั้นควรมาและช่วยพวกเขา และคนเหล่านั้นก็มา และทำให้เรือทั้งสองลำนั้นเต็ม จนกระทั่งเรือเหล่านั้นเริ่มจมลง

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέειπεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε
เห็น-แล้ว แต่ ซีโมน เปโตร ชบ-ลง-ที่ (ที่) เข่า ของ-พระเยซู กล่าว-ว่า จง-ออก-ไป
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1831](#)

ἀπ' ἔμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.
จาก ข้าพเจ้า เพราะ ชาย บาป เป็น พระ-เจ้า-ข้า
[G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

เมื่อซีโมนเปโตรเห็นดังนั้น เขาก็กราบลงที่พระบาทของพระเยซู โดยทูลว่า ข้าพระองค์ไปจากข้าพระองค์เกิด เพราะว่าข้าพระองค์เป็นคนบาป โอ พระองค์เจ้าข้า

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντα τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ
ความ-ตื่นตกใจ เพราะ กรอบ-งำ เขา และ ทุกคน (ussda) กับ พระองค์ เกี้ยว-กับ
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#)

τῇ ἄγρῳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
(ซึ่ง) การ-จับ-ปลา (แห่ง) ปลา ที่ จับ-ได้
[G3588](#) [G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

เพราะว่าเขาประหลาดใจ และทุกคนที่อยู่กับเขา ด้วยปลาเป็นอันมากซึ่งพวกเขาจับได้นั้น

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, βίους Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν
เช่น-เดียว-กับ แล้ว ด้วย ยากอบ และ โยฮัน บุตร ของ-เศเบดี ผู้-ซึ่ง เป็น
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμων. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
หุ้น-ส่วน (กับ) ซีโมน และ กล่าว แก่ (ซึ่ง) ซีโมน (ฝ่าย) พระเยซู อย่า
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσθη ζῶγρῶν.
กลัว ตั้ง-แต่ (ที่) บัด-นี้ มนุษย์ จะ-เป็น ผู้-จับ
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

และยากอบและยอห์นบุตรชายทั้งสองของเศเบดี ซึ่งเป็นพวกผู้ร่วมงานกับซีโมนก็ประหลาดใจเหมือนกัน และพระเยซูตรัสแก่ซีโมนว่า อย่ากลัวเลย ตั้งแต่นี้ไปท่านจะจับคน

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
และ นำ-เข้า-มา (ussna) เรือ ขึ้น-บน (ที่) ฝั่ง, ละ-ทิ้ง ทุก-สิ่ง และ-ตาม
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

αὐτῶ.
พระองค์
[G0846](#)

และเมื่อพวกเขา นำเรือเหล่านั้นของพวกเขามาถึงฝั่งแล้ว พวกเขาก็ ละทิ้งสิ่งสารพัด และตามพระองค์ไป

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
และ เกิด-ขึ้น ใน (ขณะ-ที่) อยู่ พระองค์ ใน หนึ่งใน (แห่ง) เมือง และ ดู-เกิด
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πρὸς αὐτὸν ἐπὶ πρόσωπον,
ชาย เต็ม-ไป-ด้วย โรค-เรื้อน เห็น-แล้ว แต่ (ซึ่ง) พระเยซู ชบ-ลง-ที่ บน หน้า
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#)

ἔδεδήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.
จึงทูล พระองค์ กล่าว-ว่า พระ-เจ้า-ข้า ถ้า ทรง-ประสงค์ ทรง-สามารถ ข้าพเจ้า ชำระ-ให้-สะอาด
[G1189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

และต่อมาเมื่อพระองค์ทรงอยู่ในนครแห่งหนึ่ง ดูเกิด มีคนเป็นโรคเรื้อนเต็มทั้งตัว ผู้ซึ่งเมื่อเห็นพระเยซูก็ชบหน้าของเขาลงถึงดิน และอ้อนวอนพระองค์ โดยทูลว่า □พระองค์เจ้าข้า ถ้าพระองค์จะโปรด พระองค์ทรงฤทธิ์สามารถทำให้ข้าพระองค์สะอาดได้□

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ
และ ยื่น-ออก (ซึ่ง) พระ-หัตถ์ สัมผัส เขา กล่าว-ว่า เรา-ประสงค์ จง-สะอาด และ
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)

ἐβέβηκε ἡ λέπρα ἀπὸ αὐτοῦ.
ทันที (ซึ่ง) โรค-เรื้อน หาย-ไป จาก เขา
[G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

และพระองค์ทรงยื่นพระหัตถ์ของพระองค์ออก และถูกต้องเขา โดยตรัสว่า □เราพอใจแล้ว ท่านจงสะอาดเถิด□ และในทันทีนั้นโรคเรื้อนนั่นก็ไปจากเขา

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδὲν εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δέξιν
และ พระองค์-เอง กำชับ เขา อย่า-บอก-ใคร พุด แต่ ไป-แล้ว จง-แสดง
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#)

σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε πρὸς τὸν καθαρισμὸν σου, καθὼς
ตัว-เอง แก่ ปุโรหิต และ จง-ถวาย เกี่ยว-กับ (ที่) การ-ชำระ ของ-ท่าน ตาม-ที่
[G4572](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#)

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῦ.
สั่ง-ไว้ โมเสส เป็น พยาน-หลัก-ฐาน แก่-พวก-เขา
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

และพระองค์ทรงกำชับเขาไม่ให้บอกผู้ใดเลย เว้นแต่ว่า □จงไปเกิด และแสดงตัวแก่ปุโรหิต และถวายเครื่องบูชาสำหรับการชำระของท่านตามที่โมเสสได้สั่งไว้ เพื่อเป็นพยานต่อคนทั้งหลาย□

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ σπήρχοντο ὄχλοι
แพร่-กระจาย แต่ ยิ่ง-ขึ้น (ฝ่าย) ช่าง เกี่ยว-กับ พระองค์ และ มา-รวม-กัน ผู้-คน
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3793](#)

πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
มาก-มาย ฟัง และ รับ-การ-รักษา จาก (ussna) โรค ของ-พวก-เขา
[G4183](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

แต่ชื่อเสียงของพระองค์ยิ่งเลื่องลือไปโดยรอบ และประชาชนเป็นอันมากมาชุมนุมกันเพื่อจะฟัง และเพื่อจะรับการรักษาให้หายโดยพระองค์จากความเจ็บไข้ต่าง ๆ ของพวกเขา

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
 พระองค์-เอง แต่ ทรง ถอย-ไป ใน (ussta) ที่-เปลี่ยว และ อธิษฐาน
[G0846](#) [G1161](#) [G5150](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

และพระองค์ทรงปลีกตัวออกไป เข้าไปยังถิ่นทุรกันดาร และทรงอธิษฐาน

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ
 และ เกิด-ขึ้น ใน หนึ่ง (แห่ง) วัน และ พระองค์-เอง กำลัง สอน และ
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#)
 ἦσαν κατήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐλληλοθότες ἐκ
 กำลัง นั่ง-อยู่ ฟาริสี และ อาจารย์-สอน-ธรรม-บัญญัติ ผู้-ซึ่ง ได้ มา-จาก จาก
[G1510](#) [G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#)
 πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλὴμ. καὶ δύναμις
 ทุก หมู่-บ้าน (ของ) กาลิลี และ ยูเดีย และ และ เยรูซาเล็ม และ ฤทธิ์-อำนาจ
[G3956](#) [G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#)
 Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰδοῦν αὐτόν.
 ของ-องค์-พระผู้-เป็น-เจ้า อยู่ เพื่อ (ที่-จะ) รักษา พระองค์
[G2962](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

และต่อมาวันหนึ่ง ขณะที่พระองค์ทรงสั่งสอนอยู่ พวกฟาริสีและพวกธรรมอาจารย์แห่งพระราชบัญญัตินั่งอยู่ข้าง ๆ
 มีผู้ซึ่งมาจากทุกเมืองในแคว้นกาลิลี และแคว้นยูเดีย และกรุงเยรูซาเล็ม
 และฤทธิ์เดชขององค์พระผู้เป็นเจ้าก็สถิตอยู่เพื่อจะรักษาพวกเขาให้หาย

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
 และ ดู-เถิด ชาย หาม บน เตียง คน ผู้-ซึ่ง เป็น เป็น-อัมพาต
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)
 καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θῆναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
 และ พยายาม เขา นำ-เข้า-ไป และ วาง เขา ต่อ-หน้า พระองค์
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#) [G0846](#)

และดูเถิด พวกผู้ชายหามชายคนหนึ่งซึ่งเป็นอัมพาตมาบนที่นอน และพวกเขาหาช่องที่จะพาคมนั้นเข้ามา และวางคนนั้นตรงพระพักตร์พระองค์

19 καὶ μὴ εὐρόντες ποῖας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
 และ ไม่ พบ ทาง-ใด นำ-เข้า-ไป เขา เพราะ (ซึ่ง) ฟุง-ชน ขึ้น-ไป-บน
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#)
 ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν, σὺν τῷ κλινιδίῳ
 บน (ที่) หลังคา ผ่าน (ussta) กระเบื้อง หย่อน-ลง เขา พร้อม-กับ (ซึ่ง) เตียง-เล็ก
[G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2826](#)
 εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
 ลง-ไป-ใน (ที่) ท่าม-กลาง ข้าง-หน้า (ของ) พระเยซู
[G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

และเมื่อพวกเขาไม่สามารถหาทางที่พวกเขาจะนำคนนั้นเข้ามาเพราะเหตุประชาชน พวกเขาจึงขึ้นไปบนดาดฟ้าบ้าน
 และหย่อนคนนั้นลงมาตามช่องกระเบื้อง พร้อมกับที่นอนของเขา เข้ามาวางตรงกลางนั้นตรงพระพักตร์พระเยซู

20 καὶ ἰδὼν τῆν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄβρωπτε, ἀφέωνται σοὶ αἱ
 และ เห็น-แล้ว (ซึ่ง) ความ-เชื่อ ของ-พวก-เขา กล่าว มนุษย์-เอ๋ย ถูก-อภัย-แล้ว แก่-ท่าน (ussta)
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)
 ἀμαρτίαι σου.
 บาป ของ-ท่าน
[G0266](#) [G4771](#)

และเมื่อพระองค์ทอดพระเนตรเห็นความเชื่อของพวกเขา พระองค์จึงตรัสกับคนอัมพาตว่า □ปुरुเฮีย
 บาปทั้งหลายของเจ้าได้รับการอภัยให้เจ้าแล้ว□

21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,
 และ เริ่ม-ต้น คิด (ฝ่าย) ธรรมจารย์ และ (ฝ่าย) ฟาโรสี กล่าว-ว่า
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἀμαρτίας ἀφεῖναι,
 ใคร เป็น คน-นี้ ผู้-ซึ่ง พุด คำ-หมิ่น-ประมาท ใคร สามารถ บาป อภัย
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#) [G0863](#)

εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός?
 นอก-จาก เท่า-นั้น เพียง-ผู้-เดียว (คือ) พระเจ้า
[G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

และพวกธรรมจารย์กับพวกฟาริสีเริ่มให้เหตุผลกัน โดยกล่าวว่า □คนนี่ซึ่งพุดบรรดาคำหมิ่นประมาทเป็นผู้ใดเล่า ผู้ใดสามารถยกบาปทั้งหลายได้เว้นแต่พระเจ้าเท่านั้น□

22 ἐπιγινούσκει δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν
 รู้-แล้ว แต่ (ฝ่าย) พระเยซู (ซึ่ง) ความ-คิด ของ-พวก-เขา ตอบ กล่าว
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#)

πρὸς αὐτούς, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
 แก่ พวก-เขา ทำ-ไฉน คิด ใน (บรรดา) ใจ ของ-พวก-ท่าน
[G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

แต่เมื่อพระเยซูทรงรับรู้ความคิดทั้งหลายของพวกเขา พระองค์จึงตรัสตอบพวกเขาว่า □พวกท่านกำลังให้เหตุผลถึงเรื่องอะไรในใจของพวกท่านเล่า□

23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνται σοὶ αἱ ἀμαρτίαι σου, ἢ
 อะไร เป็น ง่าย-กว่า พุด-ว่า ถูก-อภัย-แล้ว แก่-ท่าน (บรรดา) บาป ของ-ท่าน หรือ
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G2228](#)

εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει?
 พุด-ว่า จง-ลุก-ขึ้น และ จง-เดิน
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

ที่จะกล่าวว่า □บาปทั้งหลายของเจ้าได้รับการอภัยให้เจ้าแล้ว□ หรือที่จะกล่าวว่า □จงลุกขึ้นและเดินไปเถิด□ นั้น อันไหนจะง่ายกว่ากัน

24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς
 เพื่อ แต่ จะ-ได้-รู้ ว่า (ฝ่าย) บุตร ของ มนุษย์ สิทธิ-อำนาจ มี บน (ที่)
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς ἀφεῖναι ἀμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε, καὶ
 แผ่นดิน อภัย บาป กล่าว แก่ คน-เป็น-อัมพาต แก่-ท่าน เรา-บอก จง-ลุก-ขึ้น และ
[G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#)

ἄρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
 ยก (ซึ่ง) เถียง-เสื่อ ของ-ท่าน จง-ไป ไป-ยัง (ซึ่ง) บ้าน ของ-ท่าน
[G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

แต่เพื่อท่านทั้งหลายจะได้ทราบว่า บุตรมนุษย์มีฤทธิ์อำนาจบนแผ่นดินโลกที่จะโปรดยกบาปทั้งหลายได้□ (พระองค์ตรัสกับคนอัมพาตว่า) □เรากล่าวแก่เจ้าว่า จงลุกขึ้น และยกที่นอนของเจ้า และเข้าไปในบ้านของเจ้าเถิด□

25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπήλθεν
 และ ทันที ลุก-ขึ้น ต่อ-หน้า พวก-เขา ยก บน ซึ่ง นอน-อยู่ กลับ-ไป
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#) [G0565](#)

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
 ไป-ยัง (ซึ่ง) บ้าน ของ-ตน สรรเสริญ (ซึ่ง) พระเจ้า
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

และในทันใดนั้น เขาได้ลุกขึ้นต่อหน้าคนทั้งปวง และยกที่นอนซึ่งเขาได้นอนนั้น และจากไปยังบ้านของตนเอง โดยถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ
และ ความ-ประหลาด-ใจ ครอบ-งำ ฤๅ-คน และ สรรเสริญ (ซึ่ง) พระเจ้า และ
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
เต็ม-ไป-ด้วย ความ-เกรง-กลัว กล่าว-ว่า ว่า เรา-ได้-เห็น สิ่ง-อัศจรรย์ วัน-นี้
[G4130](#) [G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

และพวกเขาทุกคนก็ประหลาดใจ และพวกเขาได้ถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า และเต็มไปด้วยความกลัว โดยกล่าวว่า
□พวกเราได้เห็นบรรดาสิ่งแปลกประหลาดวันนี้□

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθέασατο τελώνην, ὀνόματι Λεὺιν, καθήμενον
และ หลัง-จาก เหล่า-นี้ ออก-ไป และ เห็น คน-เก็บ-ภาษี ชื่อ เลวี นั่ง-อยู่
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#) [G2521](#)

ἐπὶ τὸ τέλος, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι.
ที่ (ที่) ด้าน-เก็บ-ภาษี และ กล่าว แก่-เขา จง-ติดตาม ตาม เรา
[G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

และหลังจากสิ่งเหล่านี้พระองค์ได้เสด็จออกไป และทอดพระเนตรเห็นคนเก็บภาษีคนหนึ่ง ชื่อเลวี กำลังนั่งอยู่ที่ด้านเก็บภาษี
และพระองค์ตรัสกับเขาว่า □จงตามเรามาเถิด□

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
และ ละ-ทิ้ง ฤๅ-สิ่ง ลุก-ขึ้น ติดตาม พระองค์
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

และเขาก็ละทิ้งสิ่งสารพัด ลุกขึ้น และตามพระองค์ไป

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺις αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
และ จัด-ทำ งาน-เลี้ยง ใหญ่ เลวี เพื่อ-พระองค์ ใน (ที่) บ้าน ของ-เขา และ
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακέιμενοι.
มี ผุ้-ชน มาก คน-เก็บ-ภาษี และ คน-อื่น ๆ ผู้-ซึ่ง กำลัง กับ พวก-เขา ร่วม-รับ-ประทาน
[G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2621](#)

และเลวีได้จัดให้มีการเลี้ยงใหญ่สำหรับพระองค์ในบ้านของตนเอง และมีพวกคนเก็บภาษีและคนอื่น ๆ จำนวนมากที่มาเอนกายลงกับพวกเขา

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
และ บ่น (ฝ่าย) ฟาริสี และ (ฝ่าย) ธรรมจารย์ ของ-พวก-เขา แก่ (บรรดา)
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
สาวก ของ-พระองค์ กล่าว-ว่า ทำไฉน อะไร กับ (บรรดา) คน-เก็บ-ภาษี และ คน-บาป
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

ἐσθίετε καὶ πίνετε?
กิน และ ดื่ม
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

แต่พวกธรรมจารย์และพวกฟาริสีของพวกเขามั่นใจว่าพวกสาวกของพระองค์ โดยกล่าวว่า
□ทำไฉนพวกท่านจึงกินและดื่มร่วมกับพวกคนเก็บภาษีและพวกคนบาปเล่า□

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ
และ ตอบ (ฝ่าย) พระเยซู กล่าว แก่ พวก-เขา ไม่ จำเป็น มี (ฝ่าย)
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)

ὕγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
คน-สุข-ภาพ-ดี หมอ แต่ (ฝ่าย) คน-ที่ เจ็บ-ป่วย
[G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

และพระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า ธรรมดาคนปกติไม่ต้องการหม้อ เว้นแต่คนที่เจ็บป่วย

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
ไม่ มา-แล้ว เรียก คน-ชอบ-ธรรม แต่ คน-บาป ให้ กลับ-ใจ
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

เรามีได้มาเพื่อจะเรียกคนชอบธรรม แต่ธรรมดาคนบาปให้มาสู่การกลับใจเสียใหม่

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ, καὶ
(ฝ่าย) แล้ว กล่าว แก่ พระองค์ (ฝ่าย) สาวก ของ-โยฮัน ออด-อาหาร บ่อยๆ และ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#) [G2532](#)

δεδήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
คำ-อธิษฐาน ทำ เช่น-เดียว-กัน ด้วย (ฝ่าย) (ของ) ฟาโรสี (ฝ่าย) แต่ ของ-ท่าน
[G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)

ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
กิน และ ดื่ม
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

และพวกเขากล่าวแก่พระองค์ว่า ทำไมพวกสาวกของยอห์นอดอาหารบ่อย ๆ และทำการอธิษฐานต่าง ๆ และพวกสาวกของพวกเขาทำเช่นกัน แต่พวกสาวกของท่านกินและดื่ม

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς βίους τοῦ
(ฝ่าย) แล้ว พระเยซู กล่าว แก่ พวก-เขา ไม่-อาจ สามารถ (ธรรมดา) บุตร ของ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεύσαι?
ห้อง-วิวาห์ ใน ขณะ-ที่ (ฝ่าย) เจ้า-บ่าว อยู่-กับ พวก-เขา อยู่ ทำ-ให้ ออด-อาหาร
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#) [G3522](#)

และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า พวกท่านจะทำให้บรรดาหลายของเจ้าบ่าวอดอาหาร ขณะเจ้าบ่าวอยู่กับพวกเขาได้หรือ

35 ἔλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
จะ-มา-ถึง แต่ วัน และ เมื่อ ถูก-พราก-ไป จาก พวก-เขา (ฝ่าย) เจ้า-บ่าว แล้ว
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
จะ-อด-อาหาร ใน เหล่า-นั้น (ธรรมดา) วัน
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

แต่ในวันเหล่านั้นจะมาถึงเมื่อเจ้าบ่าวจะต้องถูกพรากไปจากพวกเขา และเมื่อวันนั้นพวกเขาจะอดอาหารในวันเหล่านั้น

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
กล่าว แล้ว ด้วย อุปมา แก่ พวก-เขา ว่า ไม่-มี-ใคร ชี้น-ผ้า จาก
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)

ἵματιοῦ καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἵμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μή | γε καὶ
เสื้อ-ผ้า ใหม่ ฉีก-แล้ว ปะ-ลง-บน บน เสื้อ-ผ้า เก่า ถ้า แล้ว ไม่ ด้วย
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G2532](#)

τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα τὸ
(ซึ่ง) ใหม่ จะ-ฉีก และ (กับ) เก่า ไม่ จะ-เข้า-กัน (ซึ่ง) ชี้น-ผ้า (ซึ่ง)
[G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#) [G1915](#) [G3588](#)

ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
จาก (ที่) ใหม่
[G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

และพระองค์ตรัสคำอุปมาข้อหนึ่งแก่พวกเขาด้วยว่า ไม่มีผู้ใดเอาชิ้นผ้าจากเสื้อใหม่มาปะเสื้อเก่า ถ้ามีฉะนั้นแล้วทั้งเสื้อใหม่นั้นจะขาดเสียไป และชิ้นผ้าที่เอามาจากเสื้อใหม่นั้นก็จะไม่เข้ากับเสื้อเก่า

37 καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιοῦς; εἰ δὲ μήγε
 และ ไม่-มี-ใคร เท เหล้า-อ่อน ใหม่ ใน ฤง-หับง เถ้า ถ้า แล้ว ไม่
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,
 จะ-ทำ-ให้-แตก (ฝ่าย) เหล้า-อ่อน (ฝ่าย) ใหม่ (ussna) ฤง-หับง และ มับ-เอง จะ-หก-ออก
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#)

καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
 และ (ussna) ฤง-หับง จะ-เสีย-หาย
[G2532](#) [G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

| และไม่มีผู้ใดเอาน้ำอ่อนใหม่มาใส่ในบรรดาฤงหับงเถ้า มิฉะนั้นน้ำอ่อนใหม่จะทำให้ฤงหับงเหล่านี้นระเบิด และน้ำอ่อนนั้นจะหกออกมา และฤงหับงเหล่านี้นก็จะเสียไป

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοῦς βλητέον,
 แต่ เหล้า-อ่อน ใหม่ ใน ฤง-หับง ใหม่ ต้อง-ใส่
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

| แต่น้ำอ่อนใหม่ต้องใส่ในบรรดาฤงหับงใหม่ และทั้งสองก็ถูกเก็บรักษาไว้ได้

39 καὶ οὐδείς πῶν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
 และ ไม่-มี-ใคร ตุ่ม-แล้ว เถ้า ต้อง-การ ใหม่ กล่าว-ว่า เพราะ (ที่) เถ้า ดี
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#)

ἐστιν.
 เป็น
[G1510](#)

| ไม่มีผู้ใดเมื่อตม่น้ำอ่อนเถ้าแล้ว ปรารถนาน้ำอ่อนใหม่กับที่ดีด้วย เพราะเขากล่าวว่า □ของเถ้าที่ดีกว่า□□